Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A reszta ludu, kapłani, Lewici, odźwierni, śpiewacy, niewolnicy\* (świątynni) i wszyscy oddzieleni od ludów tych ziem ze względu na Prawo Boże, ich żony, synowie i córki, wszyscy, którzy byli zdolni rozumieć,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A reszta ludu, kapłani, Lewici, odźwierni, śpiewacy, słudzy świątynni oraz ci wszyscy, którzy ze względu na Prawo Boże oddzielili się od ludów tych ziem, ich żony, synowie i córki, wszyscy zdolni zrozumieć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyłączyli się do swoich braci i do swoich dostojników, *zobowiązując* się pod klątwą i przysięgą, że będą postępować według prawa Bożego, które zostało nadane przez Mojżesza, sługę Boga, że będą zachowywać i wypełniać wszystkie przykazania JAHWE, naszego Pana, oraz jego sądy i ustawy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwyciwszy się tego z braćmi swymi, i z przedniejszymi ich przychodzili, obowiązując się przeklęstwem i przysięgą, że chcą chodzić w zakonie Bożym, który jest podany przez Mojżesza, sługę Bożego, i chcą strzedz a czynić wszystkie przykazania Pana, Boga naszego, i sądy jego, i ustawy jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy, którzy mogli rozumieć, ślubując za braty swe, przedni ich, i którzy przychodzili obiecować i przysięgać: Żeby chodzili w zakonie Bożym, który był dał w ręce Mojżesza sługi Bożego, żeby czynili i strzegli wszytkie przykazania JAHWE Boga naszego i sądy jego, i ceremonie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | całkowicie przyłączają się do swych braci, swych dostojników, zobowiązując się pod przysięgą, że postępować będą według Prawa Bożego nadanego przez Mojżesza, sługę Bożego, to jest, że zachowywać będą i wypełniać wszystkie przykazania Pana, Boga naszego, Jego zarządzenia i ustawy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A reszta ludu, kapłani, Lewici, odźwierni, śpiewacy, niewolnicy świątynni oraz wszyscy, którzy się odłączyli od obcej ludności, a przyłączyli do Zakonu Bożego, ich żony, synowie i córki, wszyscy, którzy mają dostateczne zrozumienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A reszta ludu, kapłanów, lewitów, odźwiernych, śpiewaków, sług świątynnych i wszyscy, którzy oddzielają się od ludów zamieszkujących te ziemie dla Prawa Bożego, a także ich żony, synowie i córki – każdy, kto jest zdolny do rozumienia – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy pozostali: kapłani, lewici, odźwierni, śpiewacy, słudzy świątyni oraz wszyscy, którzy opuścili obce narody dla Prawa Bożego, ich żony, synowie i córki - wszyscy używający w pełni rozumu - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta ludu, kapłani, lewici, odźwierni, śpiewacy, niewolnicy Świątyni, słowem wszyscy, którzy się oddzielili od ludności tego kraju, aby postępować według Prawa Bożego, a także żony ich, synowie i córki, wszyscy, którzy zdolni byli do zrozumienia [tego], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталі народу, священики, левіти, дверники, співаки, натіни і кожний з народу землі приходить до божого закону, їхні жінки, їхні сини, їхні дочки, кожний, що знає і розуміє, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy się wzmocnili z braćmi i z przedniejszymi – przychodzili ze zobowiązaniem przymierza i przysięgą, że będą chodzić w Prawie Boga, które zostało podane przez Mojżesza, sługę Boga, oraz strzec i czynić wszystkie przykazania WIEKUISTEGO, naszego Boga, Jego sądy i Jego ustawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przyłączali się do swych braci, swych znamienitych mężów, i zobowiązywali się pod klątwą i przysięgą, że będą chodzić według prawa prawdziwego Boga, danego przez rękę Mojżesza, sługi prawdziwego Boga, jak również zachowywać i spełniać wszystkie przykazania JAHWE, naszego Pana, i jego sądownicze rozstrzygnięcia oraz jego przepisy; |

1. 1) Lub: słudzy. [↑](#footnote-ref-2)